

◎イタリア国民に対する第二次世界大戦中の待遇に関連するある種の問題  
の解決に関する日本国政府とイタリア共和国政府との間の交換公文

(略称) イタリアとの請求権解決に関する取極

昭和四十七年七月十八日 ローマで

昭和四十七年七月十八日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	三六三
1 イタリアとの問題解決のための日本国政府の支払	三六三
2 支払の方法	三六三
3 配分の権限	三六三
4 イタリア共和国政府による支払の受諾	三六三
イタリア側書簡	三六四

イタリア国民に対する第二次世界大戦中の待遇に関連する  
ある種の問題の解決に関する交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国の当局による第二次世界大戦中のイタリアの自然人及び法人に対する待遇に関連するある種の問題に言及するとともに、この問題に関し、両政府間で到達した次の了解を本國政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本國政府は、第二次世界大戦（千九百三十七年七月七日からの支那事変を含む）の間に日本國の当局がイタリアの自然人及び法人に与えた損害及び苦痛に対する同情と遺憾の意を表明するため、百二十万合衆ドルをこれらイタリアの自然人及び法人のためにイタリア共和国政府に自発的に支払う。

支払の方

2 1 に掲げる金額の支払は、この取極の効力発生の時から三箇月をこえない実行可能な最も短い期間内に行なう。

配分の権

3 1 に掲げる金額をイタリアの關係自然人及び法人に配分する権限は、イタリア共和国政府のみが有する。

イタリア

4 イタリア共和国政府は、第二次世界大戦（千九百三十七年

イタリアとの請求権解決に関する取極

(Japanese Note)

Rome, July 18, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to certain questions related to the treatment of Italian physical and juridical persons by the Japanese authorities during the Second World War, and to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached between the two Governments concerning the said questions:

1. For the purpose of expressing sympathy and regret for the damages and sufferings inflicted by the Japanese authorities upon Italian physical and juridical persons during the Second World War (including the hostilities in China from July 7, 1937), the Government of Japan will pay voluntarily the amount of one million two hundred thousand United States dollars to the Government of the Republic of Italy for those Italian physical and juridical persons.

2. The payment of the amount referred to in paragraph 1 above will be made within the shortest practicable time not to exceed three months from the coming into force of the present arrangement.

3. The authority to distribute the amount mentioned in paragraph 1 among the Italian physical and juridical persons concerned shall be exclusively incumbent upon the Government of the Republic of Italy.

4. The Government of the Republic of Italy

共和国政府  
の支拂による  
諾受

七月七日からの支那事変を含む。の間に日本国の当局によつてとられた措置から生じ又はそれらに関連して生じたすべての問題が完全かつ最終的に解決されたことを確認し、これらの問題に関連して日本国政府がこれ以上のいかなる支拂も行なう必要のないことを保証することを約束する。

本使は、さらに、この書簡及び前記のことを確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年七月十八日にローマで

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 高野藤吉

外務大臣 ジュゼッペ・メデイチ閣下

(イタリア側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

confirms that all the questions arising out of or in connection with measures taken by the Japanese authorities during the Second World War (including the hostilities in China from July 7, 1937) are settled completely and finally and undertakes to guarantee that the Government of Japan shall not have to make any further payment concerning those questions.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Republic of Italy shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tokichi TAKANO  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

On. Le Senatore  
Prof. Giuseppe MEDICI  
Minister of Foreign Affairs

(Italian Note)

Rome, July 18, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

本大臣は、さらに前記のことがイタリア共和国政府の了解でもあること及び閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことをイタリア政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年七月十八日にローマで

外務大臣 ジュゼッペ・メディチ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 高野藤吉閣下

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Italy and that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Giuseppe MEDICI  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Tokichi TAKANO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、第二次世界大戦中日本国の当局がイタリアの自然人又は法人に与えた人的及び物的損害につき、イタリア共和国政府が従来より賠償請求を提起していたのに対し、わが方としては、イタリア政府の請求に法的に応ずる義務はないとの立場を維持しつつも、日伊友好関係の見地から、本件の実際的解決をはかる必要性を認め、イタリア共和国政府に総額一二〇万ドルを一括見舞金として支払い、イタリア共和国政府は、この支払を最終的な解決として受諾し、今後は日本国政府に対して同種のいかなる請求権も提起しないことを定めたものである。